

**Zmluva o dielo a licenčná zmluva
č. AF3-59/2024**

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
(Občiansky zákonník) (ďalej len „zmluva“).

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Múzeum mesta Bratislavy

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009 ako príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zamestnanec zodpovedný vo veciach realizácie zmluvy: PhDr. Jana Švantnerová, PhD.

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakty: (ďalej len „objednávateľ“)

Autor:

Ing. Gabriela Holčíková, CSc.

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

IBAN:

Kontakty:

(ďalej len „autor“)

(„objednávateľ“ a „autor“ ďalej pod spoločným názvom „zmluvné strany“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Autor prehlasuje, že vzal sa vedomie ciele a potreby objednávateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne prehlasuje, že predmet podľa Článku I tejto zmluvy bude realizovať osobne, s odbornou starostlivosťou, na vysokej úrovni, v požadovanej kvalite podľa touto zmluvou dohodnutých podmienok.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť dielo pre objednávateľa:
Preklad textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka od dr. Schoole Mostafawy s názvom *Im Spiegel einer bewegten Zeit – Zwei figurenreiche Tabletts aus Persien* v rozsahu 14,5 normostrán do pripravovanej publikácie o mimoeurópskych zbierkach MMB, ktorej vydanie je plánované na rok 2025. (ďalej len „dielo“).
2. Autor sa zaväzuje vykonať a odovzdať dielo osobne, riadne a včas v elektronickej forme podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.
3. Autor sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi súhlas s použitím diela za podmienok upravených touto zmluvou.
4. Odovzdaním a prevzatím vytvoreného diela na základe Protokolu o prevzatí, ktorý je ako príloha č. 3 neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, prechádza vlastnícke právo k dielu a licenčné práva na objednávateľa.

Článok II Doba plnenia

Autor sa zaväzuje vykonať dielo, vyšpecifikované v Článku I tejto zmluvy, a odovzdať ho v elektronickej forme v mieste sídla objednávateľa **do 31. 6. 2024.**

Článok III Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Článku I tejto zmluvy je **246,50 € (slovom dvestoštyridsaťšesť eur päťdesiat centov).**
2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela. Podkladom pre vyplatenie ceny je prevzatie diela podľa Článku I tejto zmluvy na základe protokolu podľa Prílohy č. 2 tejto zmluvy.
3. Cena podľa bodov 1 a 2 tohto článku bude uhradená na číslo účtu autora uvedené v úvodných ustanoveniach tejto zmluvy a to do 30 dní po odovzdaní diela.
4. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien tvorí Prílohu č. 1 zmluvy.

Článok IV Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor ako poskytovateľ licencie vyhlasuje, že má právo udeliť licenciu podľa tejto zmluvy a vykonávať svoje majetkové práva autora diela v rozsahu vymedzenom v tejto zmluve.
2. Autor touto zmluvou poskytuje v súlade s ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v znení neskorších predpisov (ďalej „Autorský zákon“) objednávateľovi bezodplatne výhradnú licenciu na tlačene aj elektronické použitie diela, najmä na:

- a) zaznamenanie diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známy,
 - b) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - c) verejný prenos diela a/alebo rozmnoženiny diela v premiére, reprízach, všetkými technologickými spôsobmi, teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, i v elektronickej podobe formou CD a DVD, ako aj umiestnením na ľubovoľnej internetovej stránke, uvedením diela na verejnosti, sprístupnením diela verejnosti,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny prevodom vlastníckeho práva. nájmom, vypožičaním,
 - e) verejné vykonanie diela a/alebo jeho rozmnoženiny,
 - f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
3. Autor poskytuje dohodnutú výhradnú licenciu na celú dobu trvania majetkových práv k dielu v zmysle Autorského zákona.
 4. Autor vyhlasuje, že objednávateľ je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela (sublicenciu) v rozsahu udelennej licencie a je oprávnený licenciu postúpiť.
 5. V prípade zániku objednávateľa prechádza licencia podľa tohto článku zmluvy na jeho právneho nástupcu.
 6. Na základe výhradnej licencie autor nie je oprávnený udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto zmluvou a je tiež povinný zdržať sa použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.
 7. Objednávateľ nie je povinný výhradnú licenciu použiť.
 8. Autor zodpovedá za to, že použitím diela podľa tejto zmluvy nebude porušený žiadny právny predpis, ani autorské alebo iné práva tretích osôb.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa riadne oboznámili s obsahom tejto zmluvy, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok a je prejavom ich slobodnej vôle a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu ju podpisujú.
2. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení platných právnych predpisov Slovenskej republiky
3. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých autor dostane jedno (1) a objednávateľ tri (3) vyhotovenia.
4. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
5. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
6. Autor si je vedomý, že jeho osobné údaje budú spracúvané v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. v znení neskorších predpisov na účel vymedzený v tejto zmluve.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - a) Príloha č. 1 –Dohoda o nezdaňovaní
 - c) Príloha č. 2 – Protokol o prevzatí diela

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....4.4.2024.....

Mgr. Zuzana Palicová
riadiateľka MMB

.....21.3.2024.....

Ing. Gabriela Holčíková, CSc.
autor

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN
uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa
zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Autor: **Ing. Gabriela Holčíková, CSc.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

IBAN:

Kontakty:

(ďalej len „autor“)

a

Platiteľ: **Múzeum mesta Bratislavy**

Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Zastúpené:

(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmien. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa

Za autora:

V Bratislave, dňa

Za platiteľa:

.....
Ing. Gabriela Holčíková, CSc.

autor

.....
Mgr. Zuzana Palicová

riaditeľka MMB

Protokol o prevzatí diela

Zmluvné strany

Zhotoviteľ :

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

IBAN:

Kontakty:

Ing. Gabriela Holčíková, CSc.

Objednávateľ:

Múzeum mesta Bratislavy

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:

PhDr. Jana Švantnerová, PhD.

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakty:

Zhotoviteľ odovzdáva a objednávateľ preberá:

Preklad textu od dr. Schoole Mostafawy s názvom *Im Spiegel einer bewegten Zeit – Zwei figurenreiche Tabletts aus Persien* v rozsahu 14,5 normostrán z nemeckého jazyka do slovenského jazyka

Celková cena je 246,50 € (slovom dvestoštyridsaťšesť eur päťdesiat centov).

Zhodnotenie vyhotovenia práce:

Práce boli vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave, dňa:

Odovzdal:

Prevzal:

.....
Ing. Gabriela Holčíková, CSc.
zhotoviteľ

.....
PhDr. Jana Švantnerová, PhD.
zodpovedný pracovník za objednávateľa